

Inga Druță, doctor în filologie, director al Centrului National de Terminologie. Institutului de Filologie, Academia de Științe a Moldovei.

RÉSUMÉ

Terminologia juridică cristalizează în forma sa actuală „evenimentele” lingvistice cele mai importante care au avut loc anterior, studiul acestora interesând cu precădere istoria limbii. Pe de altă parte, stadiul actual al terminologiei juridice se înscrie într-o fază determinată de evoluția acesteia, fiind expresia cercetării sincrone.

De asemenea, în studiile consacrate acestor termeni, se observă intenția de a nu rămâne într-o perspectivă strict lingvistică, ci de a asocia termenii, ori de câte ori este posibil, cu fenomenele sociale, culturale și politice. În același timp, atenția este îndreptată către legătura strânsă care se stabilește între științele limbajului și realitatea lingvistică pe de o parte, iar pe de altă parte, între drept și terminologia sa.

În comunicarea noastră ne propunem să abordăm inovațiile din terminologia juridică din Republica Moldova, generate de schimbările sociopolitice de după 1989.

Vom trata unele probleme ale limbajului juridic și din perspectiva traducerii, ținând seama de avalanșa noilor concepte care trebuie verbalizate în limba română în condițiile mondializării, concepte care intră în limbajul juridic românesc din Republica Moldova nu numai prin filiera franceză sau engleză, dar și rusă, germană etc.

Integrarea în contextul mondial nu înseamnă numai a primi, ci și a oferi probe de creativitate, de congruență culturală. De aceea, vom trece în revistă sursele și mijloacele care contribuie la obținerea competențelor juridice și lingvistice ale persoanelor implicate în comunicarea juridică în Republica Moldova, vom semnala problemele existente încă în domeniul vizat.